

双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia
& Jeroen

洒洒和荣荣

外出的惊喜



【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘
施辉业 / 译

CBS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

外出的惊喜

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

外出的惊喜 / (荷) 特哈尔著 ; (荷) 范斯特拉顿绘 ; 施辉业译. — 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0383-3

I. ①外… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学-短篇小说-小说集-荷兰-现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160818号

文字创作: ©亚普·特哈尔 (Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿 (Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社 (Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总 策 划: 吴双英

责任编辑: 聂 欣 畅 然

装帧设计: 陈 筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽宓

质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1092mm 1/32 印张: 3

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣，我的妹妹洒洒，我的弟弟巴特尔和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们的有趣故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜

欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分的故事都是确有其事。比如本套书的第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

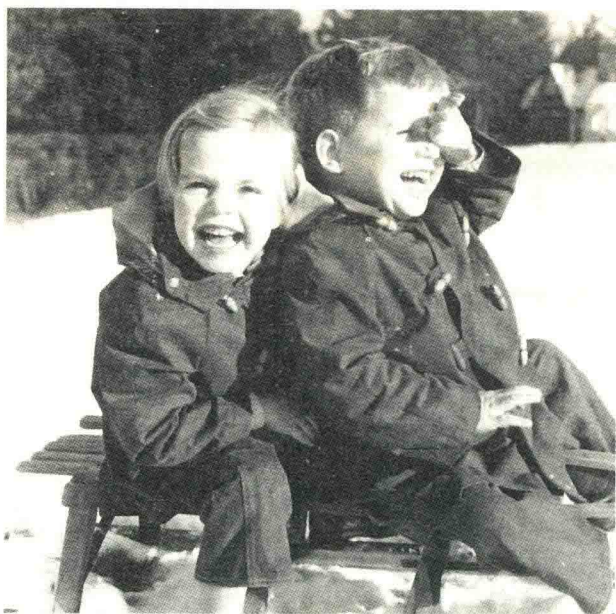
我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

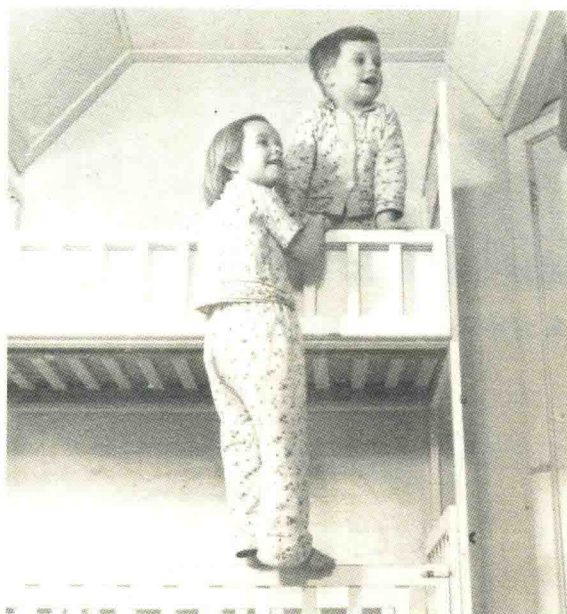
小亚普·特哈尔



▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）



▲▼ 双胞胎姐姐洒洒和弟弟荣荣

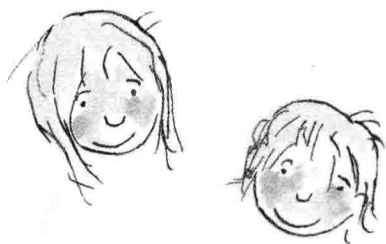


目 录

波波	1
妈妈病了	13
外出借宿	25
一个惊喜	38
小巴特变成小杨	48
木偶戏	60
“普鲁”和“普罗”	76



波波



洒洒和荣荣无所事事地在院子里待着。他们不知道该干什么。

荣荣想造个小棚子。要先在地里挖个深坑然后盖上树枝的那种小棚子。但洒洒觉得没意思。

“我们在仓库里盖个房子吧。”

“这不好玩，”荣荣嘟囔着说，“这不是根本不刺激吗？”

洒洒没有让步。



“我们不是可以让它变得刺激吗？你做个警察，正好下班回家。然后你告诉我你逮住了很多坏蛋！”

荣荣愿意当警察，但他知道如果仓库里有个小房子会发生什么。洒洒就会立刻想玩过家家，而这和警察再没有什么关系。

“不，”荣荣说，“我不想玩那个。”

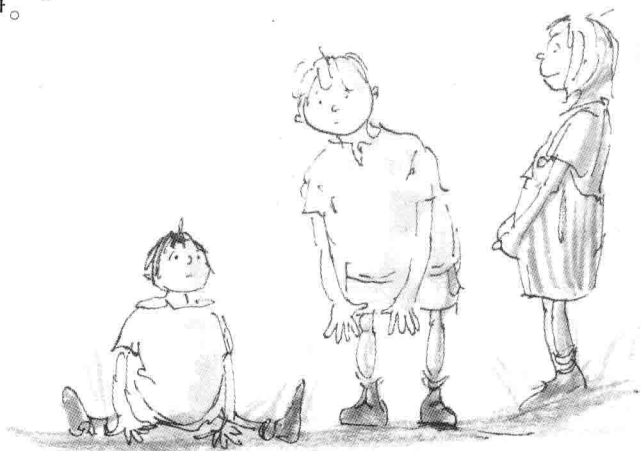
“如果我们把它搞得非常刺激，你也不想玩吗？”

“安静！”荣荣叫喊。

“什么事？”

“安静！如果你老说话，我怎么能够听得见那些声音呢？”

“我什么也不说了，”洒洒说，“我会像只老鼠一样安静。”



正当荣荣要生气时，他俩听见了一个小孩的哭泣声，在远处某个地方。

“是从树林子里传来的。”洒洒说。

荣荣感觉到他们会发现重要的事情。

“也许出了事！我们赶快过去，洒洒！”

双胞胎跑出院子，跑向离家不远的树林子。他们偶尔站住一下，听听传出哭声的准确地方在哪儿。

“那儿！”洒洒突然叫喊，“那儿，在那些茂密的灌木丛里。”

他们一前一后地爬着穿过灌木丛，然后看到了是谁哭得那么厉害。是一个小女孩，她坐在灌木丛中间的空地上。

“嗨，你为什么哭？”洒洒问。

小女孩看到双胞胎时，哭得更厉害了。

荣荣在她旁边蹲下，“你跌倒了吗？你痛吗？”

“呜……呜……”小家伙哭叫着。

洒洒再试了一次，“出了什么事？我们会帮助你的。”

那个小女孩终于边抽泣边说：“波……波……波波要妈妈！”

“你妈妈是谁？”洒洒问。

哭声停了片刻，“咯啦……呗嘞……咯嘞……波波……



约伊。”小女孩说。

双胞胎互相对视了片刻。

“我爸爸说我们以前也这样说话。”洒洒说。

荣荣嘻嘻地笑，“但这种话我们现在听不懂了。”

“波波要妈妈！”然后小家伙又开始抽泣。

“我们必须找到她妈妈。”荣荣说。

洒洒叹息着，“可是在哪儿找呢？波波，你知道你住在哪儿吗？能告诉我们吗？”

波波还做不到这一点。她已经把自己懂得的所有单词



都说出来了。

他们无奈地待着。洒洒和荣荣很想帮助这个小波波，但不知道应该怎么做。这个小女孩怎么来到了树林子里呢？她住在附近吗？

“我们要不要去找她妈妈？”荣荣问。

洒洒耸耸肩，“可我们不知道谁是她妈妈！”

“那我们把她带回家吧。”

但洒洒又觉得这不是个好主意。

“那样太费时间。波波的妈妈肯定去了警察局。现在

她肯定在那儿等着。我们应该去那儿！”

荣荣觉得洒洒说得也有道理。

“波波找妈妈？”小女孩又问了。

荣荣笑了笑，“是呀，波波找妈妈。吧里……砰……啾兹……啾咯里咯……啰哆！”

“你说什么？”洒洒问。

“我随便说的，她可能听得懂。”

他们小步地走出树林子，波波走在他们中间。洒洒和荣荣不太准确地知道警察局在哪儿。他们走向村镇，希望能够找到警察局。到达村镇后他们向一个大男孩问路，男孩说要继续笔直地向前走。

洒洒突然笑了起来。因为现在看来他们还是玩起过家家来了。荣荣当上了一个警察，把一个迷路的小女孩送回家。但警察局很远，而他们非常累了。

波波又哭起来了，“波……波……波波要妈妈！”

“安静吧，波波，”荣荣说，“我们真的快到了。”

洒洒叹息着，“我希望是这样的。”

在家里，妈妈朝着外面叫喊让洒洒和荣荣回来吃饭，爸爸已经回家了呢。让她吃惊的是没有人应答她。她在树

林子小路上走了段路，但到处都没有看到双胞胎。

爸爸出来了，取来了自己的自行车，准备去找他们。他骑着车在整个居民区里找他们，半个小时过去了，他还是没有找到双胞胎。

“有没有可能出事了？”爸爸回家时妈妈问道。

“当然出了事，”爸爸哼哼地说，“他俩老出事。也许他们迷路了，虽然我几乎不能相信是这样的。”

因为没有别的办法，爸爸走进家里给警察打电话。

“我是洒洒和荣荣的父亲。”他说。他向警察解释说双胞胎不见了。他描述了他们的样子。

“不要着急，先生，”在电话线另一端的警察说，“他们肯定会回来的。我们经常接到孩子不见了的人的电话。”

爸爸把电话号码给了警察。警察许诺要去找双胞胎。一旦有更多的消息，他就会给爸爸打电话。

爸爸走到外面安慰妈妈：“不要太紧张。洒洒和荣荣很聪明，会自己照顾好自己的。他们还没有回家肯定是有原因的。”

这时洒洒和荣荣带着波波在漫长的街道上蹒跚着。这么长的路，小家伙实在走不动了，荣荣只好抱着她。一个可爱的老太太问了他们为什么波波在哭。然后他们遇到了

一个先生，他给了他们薄荷糖。再走了一段路后，荣荣问了一个女孩警察局是不是还很远。

“不远了，”女孩说，“最多走五分钟。”

但实际上好像更长久得多。这是不是因为他们很累和走得那么慢？

“我们要不要坐一下？”洒洒问。

“不要。我们真的快到了。不会很远了。”

荣荣说得对。过了几百米后一个警察走出来了。

“就在那儿，洒洒！”他们终于到达了警察局。站在警察局门口的警察问：“你们想做什么？”

“想进去。”荣荣说。

“去里面想做什么？”

“我们找到了什么。”荣荣说。

“它是在你口袋里吗？”警察笑着问。

荣荣把手插进了口袋，高大的警察把他脑子搞得有点乱。

洒洒赶快说：“是那个小女孩！”

警察点点头，因为他早就明白了他们的来意。他向他们指路。

“进到走廊里，然后走到那边的第一个门。”

荣荣又一次把波波抱起来，“来呀，我们把你送到你妈妈那儿去。”

他们走进了一间办公室，里面有一个坐在一张写字桌后面的肥胖的警察。

“你好，警察先生。”荣荣有点害羞地说。

“瞧瞧，他们终于来了。”

洒洒和荣荣目瞪口呆地看着警察，他怎么知道他们要来的呀？

“找妈妈。波波奇咯……哆皮……来来……”波波牙牙学语地说。

荣荣小心地把她放在地上。“我们来送一个小女孩，先生，”他说，“她叫波波。”

“我们在树林子里找到她的。”洒洒说。当她说这番话时，她看到波波周围的地板变湿了。洒洒的脸涨红了。她要不要把这事说出来？那个大警察可能会很生气……

警察瞠目结舌地轮流地看着他们。

“你们不是洒洒和荣荣吗？”

“是的。”双胞胎说。

“你们的爸爸刚刚给我打电话，他告诉我他找不到你们了。”